Porównanie tłumaczeń Psalmów 115:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nam, JAHWE, nie nam,\* Ale swemu imieniu daj chwałę – Ze względu na Twoją łaskę, Ze względu na Twoją wierność!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za przynależność do Pana Nie nas, JAHWE, nie nas, Ale swoje imię otocz chwałą — Ze względu na Twoją łaskę, Ze względu na Twoją wierność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie nam, JAHWE, nie nam, ale twemu imieniu daj chwałę za twoje miłosierdzie *i* prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie nam, Panie! nie nam, ale imieniowi twemu daj chwałę dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie nam, JAHWE, nie nam, ale imieniowi twemu daj chwałę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie nam, Panie, nie nam, lecz Twemu imieniu daj chwałę za Twoją łaskawość i wierność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie nam, Panie, nie nam, ale imieniu swemu daj chwałę, Dla łaski swojej, dla wierności swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie nam, JAHWE, nie nam, lecz Twemu imieniu daj chwałę, za Twoją łaskawość, za Twoją wierność! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie nam, o JAHWE, nie nam, lecz Twemu imieniu daj chwałę za Twoją łaskę i wierność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie nam, o Jahwe, nie nam, lecz Imieniu Twemu daj chwałę za Twą łaskawość, za wierność Twoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Я повірив, тому заговорив. Я ж дуже упокорений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie nam, o WIEKUISTY, nie nam, ale Twojemu Imieniu daj chwałę; ze względu na Twoją łaskę i Twą prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nam nic się nie należy, JAHWE, nam nie należy się nic, lecz swojemu imieniu daj chwalę stosownie do twej lojalnej życzliwości, stosownie do twej wierności wobec prawdy. |

1. 1) nie nam MT G: i nie nam 4QPs o. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G Ps 114 i Ps 115 tworzą jeden utwór. [↑](#footnote-ref-3)